

# Exploration on the Responsibility Consciousness of Translators from the Perspective of Strengthening the Confidence of Socialist Culture with Chinese Characteristics in the New Era

Xin Ye

Hebei University, Baoding, Hebei, 071000, China

## Abstract

In today's complex and changeable international situation, China to improve the cultural soft power, establish socialist culture power, we must take the road of cultural confidence, and cultural heralded is the key to the construction of cultural confidence, the world of national culture recognition and acceptance is an important way to gain cultural identity, and this, without the bridge of different cultural communication—translator. Translator, as an intermediary between Chinese discourse and foreign audiences, is crucial for China to establish a correct international image, grasp the right to speak, show the responsibility of a great country, spread Chinese wisdom and carry forward the excellent culture of the Chinese nation. Therefore, the translator should take the initiative to undertake the mission of The Times, let the world listen to the voice of China, and contribute to the firm cultural confidence and the building of a socialist cultural power.

## Keywords

cultural confidence; translator; sense of responsibility

# 新时代坚定中国特色社会主义文化自信视阈下译者的责任意识探究

叶馨

河北大学, 中国·河北保定 071000

## 摘要

在当今复杂多变的国际形势下, 中国要提高文化软实力, 建立社会主义文化强国, 就必须走文化自信之路, 而文化外宣是文化自信构筑的关键一环, 世界对本民族文化的认可与接受是获得文化认同的重要途径, 而这其中, 离不开不同文化传播交流的桥梁——译者。译者, 作为中国话语与国外受众之间的中介, 对于本国树立正确的国际形象、把握话语权、展现大国担当、传播中国智慧、弘扬中华民族优秀文化至关重要。由此, 译者要主动承担起时代使命, 让世界聆听到中国声音, 为坚定文化自信、建设社会主义文化强国添砖加瓦。

## 关键词

文化自信; 译者; 责任意识

## 1 引言

中国拥有五千年悠悠历史, 孕育其中的华夏文明绮丽多姿, 吸引着世界各国探赜一隅; 在历史的长河中, 从未断流枯竭的中国文化奔涌向前, 各个时代的精粹不断为其添姿增彩。在新时代下, 国际形势暗涌诡秘, 世界局势风云变幻, 而中国却屹立不倒于世界强国之林, 这不仅是因为有强大的经济、国防硬实力为支撑, 文化软实力也是其强有力的砥柱。是而, 文化繁荣或凋零与国运兴衰、民族进退息息相关。在繁荣不衰的文化背景下, 在实现中华民族伟大复兴中国梦

的前进道路中, 坚定文化自信, 是事关全民族奋勇前进的强心剂。

而当今的新时代, 同时也是全球化的新时代, 各国之间的文化交流是国际形象树立的重要一环, 也是树立文化自信的重要途径, 而译者, 则是其中重要的执笔人和讲述者。

由此, 译者在习近平新时代中国特色社会主义思想建设中, 在坚定文化自信精神追求下, 需要承担责任, 做“文化外宣”搭桥者、“客观求实”讲述者, 牢筑责任意识。

## 2 新时代下的文化自信与译者身份

### 2.1 文化与文化自信

谈及文化自信, 应先知晓何谓文化?

【作者简介】叶馨(1998-), 女, 中国山西运城人, 硕士, 从事英语翻译、英语口语研究。

文化是中国语言系统中古已有之的词汇，在古代文学作品，文化就是通过文治教化而让百姓明白有所止，而且止于礼，并且由此化成天下的过程。

当前所谈及的文化，既是一种社会现象，也是一种历史现象，既是人们长期创造形成的产物，也是社会历史的积淀物。广义上的文化，是指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和；狭义上的文化，则是在历史上一定的物质生产方式的基础上发生和发展的社会精神生活形式的总和。

文化自信又从何谈及？习近平（2017）认为文化自信是充分肯定和积极践行一个民族、一个国家以及一个政党自身的文化价值，且对其文化的未来拥有坚定的底气。以习近平同志为核心的党中央将“文化自信”作为中国特色社会主义“四个自信”重要内容，“四个自信”即文化自信和道路自信、理论自信、制度自信。

在时间层面上看，文化自信包括未来、现在以及过去三个方面，如从未来的角度看，文化自信是对自身文化的发展秉持坚定信心；从现在的角度看，文化自信是对自身文化价值的充分肯定；从过去的角度看，文化自信是对本民族的文化及历史有明确的认知（秦志龙、王岩，2017）。

在空间层面上看，文化自信是坚持本族的意识形态和认同自身的核心价值，并具有一定的文化外交传播能力和国际话语权等。而国际话语权是强国在文化上的重要体现，话语背后的支撑是文化和思想。由此可见，坚定文化自信对于提升中国的国际形象及国际影响力具有重要意义（资小花、龙芸，2020）。

## 2.2 坚定文化自信的源泉与意义

### 2.2.1 坚定文化自信源泉

中国人民有底气、有信心坚定文化自信，这根植于新时代中国特色社会主义思想文化自信的五大力量源泉：马克思主义理论、社会主义核心价值观、中华优秀传统文化、革命文化和中国特色社会主义先进文化、中国特色社会主义伟大实践（韩美群，2020）。

### 2.2.2 坚定文化自信的意义

坚定文化自信，首先可以为民族国家的发展培养所需要的人才。要培养具有远大理想和中国特色社会主义共同理想的时代新人，就必须在继承中华优秀传统文化的基础上，根据我国社会实践经验的积累和建设社会主义道路出现的新要求，使中国的社会主义先进文化不断发展、进步，使我国的文化自信随着中国综合国力的提升不断增强，使文化自信与综合国力建设和谐发展，从而培育全面发展的时代新人，成为具有为人民谋幸福、为民族谋复兴、为世界谋大同之大情怀的时代新人（王蕾、彭剑勇，2022）。

坚定文化自信，再者可以协调当今社会的主要矛盾。中国是人民当家作主的社会主义国家，人民的利益是社会主义的终极价值目标，而广大人民群众是文化发展的主体，面

对人民增长的文化发展需求，我国要加快文化发展，统筹调节文化发展与经济发展之间的不平衡，为社会主义文化强国建设打下坚实的基础、提供永续的发展动力，使人民群众在国家的发展中增强获得感幸福感、安全感。

坚定文化自信，还可以培养中华民族精神的凝聚力和独立性。文化是一个国家的精神力量，好的文化建设可以增强人们对民族和国家的认同感和归属感，从而增强全民族的团结性和凝聚力，在国家发展时为国家的发展注入强大的内在动力。除此之外，在全球化的趋势下，西方文化以各种形式入侵我国文化之中，坚定文化自信，增强人民群众对中华文化的自信心和自豪感，有助于辨别并自觉抵制西方文化中不良因子的诱惑，增强中华民族精神的独立性。

## 2.3 文化自信的建立以及译者与文化自信的关系

### 2.3.1 如何坚定文化自信

对于文化自信的建立，以笔者之见主要包括三个方面：

其一，要主动、深入学习、正确认知我们的文化。了解是认知文化的前提。一件事情，如果不了解，就谈不上发言权，愿意了解，虚心请教，不固步自封，是我们增长智慧的前提，同时反对历史虚无主义。

其二，要创新、发展我们的文化。中华文化之所以能够源远流长，在其深厚底蕴精粹汇集之余离不开一代代中国人民汇聚其中的新生机、新力量；只有不断充实、发展我们的文化，在传承优秀传统文化的同时向其注入有生力量、跟随时代的发展共同进步，为熠熠生辉的中华文化打上新时代的光泽，才能使文化生生不息，我们才拥有坚定文化自信的深厚根基与底气。

其三，要传承、宣传我们的优秀文化。总书记曾经指出：“宣传阐释中国特色，要讲清楚中华文化积淀着中华民族最深沉的精神追求，是中华民族生生不息、发展壮大的丰厚滋养；讲清楚中华优秀传统文化是中华民族的突出优势，是我们最深厚的文化软实力。”因此，文化宣传在阐释、传播中华文化上至关重要，译者又是文化宣传中不可或缺的角色之一，需要肩负起文化宣传的使命，将中华文化推向世界。

### 2.3.2 译者与文化自信建立的关系

近年来，中国在国际舞台上大放异彩，在全球化的大背景下，在世界范围内危机此起彼伏的当前，提出“人类命运共同体”这一理念，为解决全球问题提出中国方案，这种情况之下，文化宣传不仅限于对本国普罗大众的内宣，文化外宣也是推动中国传统优秀文化走向国门面向世界、促进世界人民对中国传统优秀文化的了解、加深国际交流合作、坚定文化自信的关键环节，

而译者，作为中国话语与国外受众之间的中介，对于本国树立正确的国际形象、把握话语权、展现大国担当、传播中国智慧至关重要。由此，译者要主动承担起这项使命，让世界聆听到中国声音，为坚定中国特色社会主义文化自信再添底气。

### 3 新时代背景下译者之于坚定文化自信的责任意识

#### 3.1 译者树立坚定文化自信的责任意识之重要性

上述内容已提及当前背景下译者是文化外宣、坚定文化自信的重要一环,由此,译者须明确,自身的使命是用他国语言展现中国在国内外问题上的方法路径和经验总结,在国际上树立起正确的大国形象,打击一些不实言论,在捍卫祖国话语权的同时将中国智慧传播出去,这是由译者在其中的重要地位决定的。

#### 3.2 译者需要什么样的责任意识?如何筑立这种责任意识

译者需知悉其责任,在新的时代背景下在文化自信方面构筑新的责任意识、为构建社会主义文化强国贡献自己的一份力量。笔者认为,译者在坚定“文化自信”方面需要构建两方面的责任意识:一是做“文化外宣”的搭桥者;二是做“客观求真”的叙述者。

首先,由于各种因素影响,许多国人对本国文化缺乏自信,片面地认为西方的一切相对于本国都具有优越性,外语学习者受西方文化的影响更深刻,因此必须警惕这种想法的侵蚀,客观看待东西方文化中的长处与不足,坚定“文化自信”,不“媚洋”,真正认同接受本民族文化,了解本民族文化,在此基础上,扎实专业能力,用其他语言传播中华民族优秀文化,让世界正确了解中国、让世界人民真正认识中国文化,做“文化外宣”的搭桥者

另外,“文化自信”也并非抛开一切空谈“自信”,而是要与时俱进、客观求实,踏实做中国文化的传播者,而非为求受众认可夸夸其谈,译者的语言亦代表了中国的语言,时刻谨记切勿画蛇添足,要时刻谨记自己的身份,不能跳脱出原文内容自行创造,更不能歪曲本民族文化;同时要仔细斟酌用词表达,避免文化冲突下的不当措辞、歧义语言造成他国人民对中国文化的误解,踏实谨慎做好“客观求真”的叙述者。

#### 3.3 译者如何落实于文化自信方面的责任意识

思想上,要认真学习经典的科学理论思想以及新时代下的进步思想,辩证思考、端正学习,吸纳科学、正确、先进的思想理论;树立正确的世界观、人生观、价值观,深刻认识到自己身上所背负的民族梦想与时代使命,为建设社会主义文化强国、实现中华民族伟大复兴中国梦奉献出作为新时代外语学习者的力量。

专业能力上,要提高文化外宣材料翻译质量。译者需从以下几方面入手:广读“中国故事”,深刻理解“中国故事”;提高外文写作能力;提高双语转换能力;增强语料检索能力。

在专业能力上,译者在文化自信方面的责任意识通过如下三点来落实:首先,要广泛阅读、深刻理解中国文化。不仅要读,更要深刻理解,内化于心,正确认识其内涵,才能保证内容的准确性。其次,要提高语言表达能力,多学习、勤动笔,用目的语进行创作练习,提高目的语表达能力。最后,在用目的语创作的同时,提高源语和目的语的转换水平,即翻译能力,由于政体差异、文化差异和语言差异,本民族文化的许多内容在目的语中并没有直接对等的表达,这时译者需要基于前两点,准确把握源语内涵的同时正确表达我们的文化,并令目的语受众理解,这一过程需要学习已有的素材并多加练习;而学习已有的素材有一个重要的渠道就是通过语料库进行检索,译者须掌握检索方法、熟练运用语料库提高翻译水平、提升学习效率,这不仅限于文化外宣中的材料的讲述,在各领域的翻译学习、外语学习中都是一个重要的工具。

### 4 结语

做好文化外宣、坚定文化自信是我国的翻译学习担当时代使命、捍卫祖国形象的重要输出端口,如此,才能将所学回馈祖国、助力中国发展。新时代的青年,需勇担大任,新时代的翻译学习者亦是如此,译者要明确自身责任和使命、提升自身素质和专业能力,用心学习、踏实工作、自觉担当,执笔向世界书写祖国画卷,切实中国特色社会主义文化自信之路,为坚定文化自信再添有力支柱。

#### 参考文献

- [1] 韩美群.新时代中国特色社会主义文化自信的五大力量源泉[J].思想理论教育导刊,2020(9):53-57.
- [2] 秦志龙,王岩.论坚定文化自信的三个基本问题[J].毛泽东思想研究,2017(2):47-51.
- [3] 王蕾,彭剑勇.中国特色社会主义文化自信溯源与时代意义[J].边疆经济与文化,2022(11):84-88.
- [4] 习近平.决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利:在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告[M].北京:人民出版社,2017.
- [5] 资小花,龙芸.文化自信视域下译者的文化身份构建[J].海外英语,2020(16):75-78.